

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO
entre
el National Research Centre-NRC (El Cairo, Egipto)
y
la Universidad de la República-Udelar (Montevideo, Uruguay)

El National Research Centre (NRC) en El Cairo, Egipto (en lo sucesivo, NRC) y la Universidad de la República (en lo sucesivo, Udelar), ambas partes referidas colectivamente como «partes», están deseosas de desarrollar la ciencia y la cooperación técnica para la promoción de las relaciones amistosas y la cooperación científica y técnica entre sus países; han acordado lo siguiente:

El National Research Centre (NRC), Egipto, es la primera y más grande institución de investigación multidisciplinaria en el Medio Oriente. Es un organismo público independiente, creado en 1956 y dependiente del Ministerio de Investigación Científica de Egipto. Se encuentra en el corazón de El Cairo, con cinco estaciones de investigación experimental, tres plantas piloto y una granja contigua a las afueras de El Cairo. Su objetivo es promover la investigación científica básica y aplicada, en particular en la industria, el medio ambiente, la agricultura, la medicina de salud pública y otros sectores de las prioridades económicas nacionales. Emplea alrededor de 4.700 investigadores y 2.500 funcionarios de apoyo administrativo.

La Universidad de la República es un ente autónomo público legal, de acuerdo con la Constitución y la Ley Orgánica n.º 12.549 del 16/10/1958, D. O. del 29/10/1958. Es la encargada de la educación pública superior en todos los planos de la cultura, la educación artística, las cualificaciones para el ejercicio de las profesiones científicas y el ejercicio de otras funciones encomendadas por la ley. Por otra parte, le concierne acrecentar la difusión y la defensa de la cultura, la promoción de la investigación científica y las actividades artísticas, y contribuir al estudio de los problemas de interés general para su comprensión pública.

ARTÍCULO 1: Alcance

La NRC y la Udelar promoverán y extenderán la cooperación en «Investigación Científica y Desarrollo Tecnológico» en los campos de interés mutuo. Las áreas de cooperación entre la NRC y la Udelar deberán incluir, pero no se limitan a:

1. Intercambio de científicos, investigadores y especialistas con el propósito de la investigación, la formación, la consulta y el intercambio de conocimientos en el campo de las fuentes de energía sostenibles.
2. Intercambio de información científico-técnica y documentación.
3. Organización de seminarios científicos y técnicos bilaterales, talleres, conferencias o cursos de formación sobre los problemas de interés para ambos países.
4. Formulación y ejecución de un programa de investigación conjunta en las áreas de Energía, Tecnología y Ciencia. Además, el intercambio de conocimientos, experiencia y conocimientos técnicos derivados del programa de colaboración conjunta será un objetivo importante.
5. Estudios conjuntos relacionados con el desarrollo de procesos adecuados, procedimientos y productos tecnológicos de los mismos, y
6. otras formas de cooperación científica y tecnológica que puedan ser de mutuo acuerdo entre las partes en el marco de este memorando de entendimiento (MoU).

Un acuerdo específico será firmado por separado por ambas partes para los detalles de los puntos antes mencionados, incluidos los artículos pertinentes que se mencionan a continuación.

ARTÍCULO 2: No divulgación

Todas las informaciones sobre los resultados obtenidos del programa de cooperación para el desarrollo científico-tecnológico cubierto por la presente disposición o cualquier información resultante de este memorando no serán compartidas o divulgadas a terceras personas, partes, organizaciones o a cualquier otro país sin el consentimiento mutuo y la aprobación de ambas partes por escrito.

ARTÍCULO 3: Derechos de propiedad intelectual

Los derechos que surjan de cualquier invención, producto, proceso, etc., que resulten de los programas conjuntos de investigación científica y desarrollo tecnológico que se logra dentro de las disposiciones del presente memorando de entendimiento serán de propiedad intelectual común y su explotación será objeto de acuerdos específicos en cada caso, celebrados por escrito entre las partes.

ARTÍCULO 4: Procedimiento de recepción

Ambas partes se encargarán de recibir a los científicos e investigadores que son enviados por la otra parte, de común acuerdo, para proyectos bilaterales conjuntos, así como para la formación en diversos campos científicos y tecnológicos en los institutos y centros de investigación de la otra parte.

ARTÍCULO 5: Programas de trabajo, revisión y comité conjunto

Con el fin de aplicar las disposiciones del presente memorando, la Udelar y el NRC decidirán un mecanismo o procedimiento para preparar el *programa de trabajo* y para examinar la implementación y la aplicación de este memorando, así como las medidas que han de llevarse a cabo por ambas partes para una mayor promoción de la cooperación en C&T. Se establecerá un comité conjunto que podrá presentar sugerencias sobre las nuevas áreas de cooperación a las dos instituciones. El comité conjunto se reunirá cada año alternativamente en ambos países. Las reuniones especiales se podrán organizar de acuerdo a los requerimientos de las dos partes. Cada parte designará un coordinador que será miembro del comité conjunto para supervisar la aplicación del acuerdo y actuar como un punto focal para la comunicación con la otra parte.

El comité conjunto deberá:

- 
- decidir acerca de los procedimientos financieros, administrativos y técnicos para la aplicación del programa de trabajo y el memorando de entendimiento;
 - preparar los «programas de trabajo» para un período de tres años;
 - hacer nuevas propuestas para el desarrollo de ciencia y tecnología de la cooperación;
 - estar en estrecho contacto con los jefes de proyecto/coordinadores para el seguimiento de la ejecución de los proyectos.
- 

ARTÍCULO 6: Disposiciones financieras

Las condiciones financieras para las visitas de intercambio bajo este MoU serán las siguientes: los gastos de viajes internacionales, visas, seguros, gastos personales, alojamiento, así como viajes internos locales, seguro médico y cualquier otro seguro que se requiera serán cubiertos por la persona que realiza el intercambio.

ARTÍCULO 7: Entrada en vigor, renovación

Este memorando entrará en vigor en la fecha de su firma y será válido durante un período de cinco años; se renovará automáticamente por períodos de cinco años a menos que cualquiera de las partes envíe una notificación por escrito a la otra parte con al menos seis meses de antelación de su intención de dar por terminado este memorando de entendimiento antes de la expiración de dicho plazo. En el caso de cese, los proyectos y programas en curso se regirán por los términos y condiciones del presente memorando.

ARTÍCULO 8: Modificación

Este MoU podrá ser modificado con el consentimiento mutuo de las partes por escrito. Cualquier modificación introducida en este MoU será tratada como su parte integrante.

ARTÍCULO 9: Solución de disputas

Las partes deberán resolver las diferencias en la interpretación y aplicación de este memorando a través de la negociación y consultas mutuas.

En fe de lo cual, los que suscriben, debidamente autorizados por sus respectivas instituciones firman el presente memorando de entendimiento.

Firmado en Montevideo el 15 de julio de 2022 en dos originales, en español e inglés.



Aboubakr Hefny Mahmoud
Embajador
de la República Árabe de Egipto



Rodrigo Arim Ihlenfeld
Rector
Universidad de la República

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
between
National Research Centre-NRC (Cairo, Egypt)
and
Universidad de la República-Udelar (Montevideo, Uruguay)

The National Research Centre (NRC), Cairo, Egypt (hereinafter referred to as NRC) and the Universidad de la República (hereinafter referred to as Udelar), both sides collectively referred to as "Parties», are eager to develop Scientific & Technical cooperation for promoting friendly relations and scientific and technical cooperation between their countries, have reached the following understanding:

The National Research Centre (NRC), Egypt is the first and largest multidisciplinary research institution in the Middle East. It is an independent public organization, established in 1956, and affiliated to the Ministry of Scientific Research, Egypt. It is located in the heart of Cairo, with five experimental research stations, three pilot plants and an adjoining farm in the suburbs of Cairo. It aims to foster basic and applied scientific research, particularly in industry, environment, agriculture, public health medicine and other sectors of national economic priorities. It is employing around 4700 research scientists and 2500 administrative support staff.

Universidad de la República is a legal public autonomous entity, in accordance with the Constitution and the Organic Law No. 12.549 from 16/X/1958, D. O. 29/X/1958. The Universidad de la República is in charge of high public education in all cultural aspects, artistic education, qualification for the exercise of scientific professions and the exercise of other duties entrusted by Law. Moreover, it is concerned in increasing, spreading and defending the culture, promoting the scientific research and the artistic activities, and contributing to the study of general interest problems for public understanding.

ARTICLE 1: Scope

The NRC and Udelar will support promotion and extension of cooperation in "Scientific Research and Technology Development" in fields of mutual interest. The cooperation areas between the NRC and Universidad de la República shall include, but shall not be limited to:

- 
1. Exchange of scientists, research scholars and specialists for the purpose of research, training, consultation and exchange of expertise in the field of sustainable energy sources.
 2. Exchange of scientific and technical information and documentation.
 3. Organizing bilateral scientific and technical seminars/workshops/conferences or training courses on problems of interests to both countries.
 4. Formulation and implementation of a joint research program in the areas of Energy, Technology and Science. In addition, exchange of knowledge, expertise and know-how resulting from the joint collaborative program will be a major deliverable.
 5. Joint studies related to development of suitable technological processes, procedures and products thereof, and
 6. Other forms of scientific and technological cooperation as may be mutually agreed upon by the parties within the scope of this Memorandum of Understanding (MoU).

A separate agreement document will be signed by both Parties for details of the above-mentioned points, including the relevant articles mentioned below.

ARTICLE 2: Non-disclosure

Any information concerning the results obtained from the cooperative program for scientific/technological development covered under the present arrangement or any information resulting from this MoU will not be disclosed or divulged to any third person, party, organization or to any other country without the mutual consent and written approval of both "Parties".

ARTICLE 3: Intellectual Property Rights

Rights arising out of any invention, product, process, etc. that result from the joint programs for scientific research and technological development, achieved within the provisions of this MoU will be common intellectual property and their exploitation shall be subject to separate arrangements in each case, entered into writing between the "Parties".

ARTICLE 4: Receiving Arrangements

Both sides will arrange for receiving scientists and researchers who are sent by the other side by mutual agreement for joint bilateral projects as well as for training in various scientific and technological fields at the research institutes and centers of the other side.

ARTICLE 5: Working programs, Review and Joint Committee

In order to implement the provision of the present MoU, Udelar and NRC will decide upon a mechanism or procedure to prepare the *Working Program* and to review the implementation and the application of this MoU, as well as the measures that are to be undertaken by the two sides for further promotion of S&T cooperation. A Joint Committee will also be established which can submit suggestions on new areas of cooperation to the two institutions. The Joint Committee will meet every year alternately in both countries. Special meetings can be arranged according to the requirements of the two parties. Each side will nominate a Coordinator who is a member of the Joint Committee, for monitoring the implementation of the agreement and act as a focal point for the communication with the other side.

The Joint Committee will:

- Decide upon financial, administrative and technical procedures for the implementation of the MoU and Working Program;
- Prepare the "Working Programs" for a period of three years;
- Make new proposals for further development on Science and Technology cooperation;
- Be in close contact with the Project Managers/Coordinators to follow up on the implementation of the projects.

ARTICLE 6: Financial Arrangements

The financial conditions for exchange visits under this MOU will be as follows: international travel expenses, visas, insurance, personal expenses, accommodation, as well as local internal trips, medical insurance and any other insurance that is required will be covered by the person who makes the exchange.

ARTICLE 7: Entry into Force, Renewal

This MoU shall enter into force on the date of its signing and shall remain valid for a period of five years and shall be automatically renewed for subsequent periods of five years each unless

either Party gives a written notice to the other Party, at least six months in advance of its intention to terminate this MoU before the expiry of the said period. In the event of termination, the ongoing projects and programs shall be governed by the terms and conditions of this MoU.

ARTICLE 8: Amendment

This MoU can be amended with the mutual consent of Parties in writing. Any amendment made to this MoU shall be treated as its integral part.

ARTICLE 9: Dispute Settlement

The parties shall settle any differences in the interpretation and application of this MoU by negotiation and mutual consultations between them.

In witness whereof, the undersigned being duly authorized thereto by their respective institutions have signed this Memorandum of Understanding.

Signed at Montevideo on July 15th in two originals, in Spanish and English.



Aboubakr Hefny Mahmoud
Ambassador
of the Arab Republic of Egypt



Rodrigo Arim Ihlenfeld
Rector
Universidad de la República

